

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-04-74-T
Datum: 19. mart 2008.
Original: francuski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM III

U sastavu: sudija Jean-Claude Antonetti
sudija Árpád Prandler
sudija Stefan Trechsel
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua, rezervni sudija
Sekretar: g. Hans Holthuis
Nalog od: 19. marta 2008.

TUŽILAC

protiv

**Jadranka PRLIĆA
Brune STOJICA
Slobodana PRALJKA
Milivoja PETKOVIĆA
Valentina ĆORIĆA
Berislava PUŠIĆA**

JAVNO

**NALOG PO ZAHTJEVU SLOBODANA PRALJKA U VEZI S PRIJEVODOM
DOKUMENATA**

Tužilaštvo:

g. Kenneth Scott
g. Douglas Stringer

Odbrana optuženih:

g. Michael Karnavas i gđa Suzana Tomanović za Jadranka Prlića
gđa Senka Nožica i g. Karim A. A. Khan za Brunu Stojića
g. Božidar Kovačić i gđa Nika Pinter za Slobodana Praljka
gđa Vesna Alaburić i g. Nicholas Stewart za Milivoja Petkovića
gđa Dijana Tomašegović-Tomić i g. Dražen Plavec za Valentina Ćorića
g. Fahrudin Ibrišimović i g. Roger Sahota za Berislava Pušića

Prijevod

PRETRESNO VIJEĆE III (dalje u tekstu: Vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

RJEŠAVAJUĆI po "Zahtjevu Slobodana Praljka da Pretresno vijeće izda nalog sekretaru suda da poduzme neophodne mjere kako bi se osigurao prijevod dokumenata" koji su branioci optuženog Praljka (dalje u tekstu: Praljkova odbrana) podnijeli kao povjerljiv i hitan 24. januara 2008. (dalje u tekstu: Zahtjev) i u kojem Praljkova odbrana traži od Vijeća da izda nalog Sekretarijatu suda da poduzme mjere kako bi se osigurao prijevod dokumenata potrebnih optuženom za efikasno pripremanje odbrane,

IMAJUĆI U VIDU "Nalog o rasporedu" koji je Vijeće izdalo 27. septembra 2007. i u kojem je naložilo da, u skladu s pravilom 65^{ter}(G) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik), svaki optuženi preda spisak dokaznih predmeta koje namjerava predočiti kako bi potkrijepio svoje prigovore i da dostavi Tužilaštvu (dalje u tekstu: tužilac) primjerke tih dokaznih predmeta po potrebi u engleskom prijevodu,

IMAJUĆI U VIDU "Odluku po zahtjevu da se utvrdi rok početka izvođenja dokaza odbrane i o novom rasporedu", koju je Vijeće donijelo 28. januara 2008. (dalje u tekstu: Odluka od 28. januara 2008.) i u kojoj je odlučilo da će optuženi podnijeti spiskove dokaznih predmeta i svjedoka kao što je predviđeno pravilom 65^{ter}(G) Pravilnika, 31. marta 2008. godine,

IMAJUĆI U VIDU usmenu odluku koju je Vijeće donijelo 28. januara 2008. u kojoj je zatražilo od Sekretarijata suda da dostavi napismeno svoje primjedbe u vezi sa Zahtjevom na osnovu pravila 33(B) Pravilnika,¹

IMAJUĆI U VIDU "Primjedbe koje je dostavio Sekretarijat suda na osnovu pravila 33(B) Pravilnika u vezi sa Zahtjevom Slobodana Praljka za prijevod dokumenata", koje je Sekretarijat suda dostavio kao povjerljive 12. februara 2008. (dalje u tekstu: Primjedbe) i u kojima traži od Vijeća da odbije Zahtjev i da naloži Praljkovoj odbrani da slijedi proceduru predviđenu "Smjernicama Sekretarijata u vezi s prevodilačkim uslugama koje obezbjeđuje Sekretarijat" od 16. novembra 2006. (dalje u tekstu: Smjernice),

¹ T(f) od 28. januara 2008., str. 26871.

Prijevod

IMAJUĆI U VIDU "Zahtjev Slobodana Praljka da mu se dozvoli da replicira na Odgovor Sekretarijata suda na Zahtjev da Pretresno vijeće izda nalog sekretaru suda da poduzme neophodne mjere kako bi se osigurao prijevod dokumenata, sa predloženom replikom" koji je Praljkova odbrana dostavila kao povjerljiv 14. februara 2008. (dalje u tekstu: Replika) i u kojem traži od Vijeća da odobri Zahtjev,

IMAJUĆI U VIDU sastanak koji je održan 27. februara 2008., na osnovu pravila 65ter(D)(iv) i (v) Pravilnika, u prisustvu višeg sudskog savjetnika Vijeća, predstavnika Službe za jezičke i konferencijske usluge (dalje u tekstu: CLSS) i članova Praljkovog tima odbrane, s ciljem da se okupe strane u postupku kako bi se olakšalo rješavanje pitanja prijevoda dokumenata,

IMAJUĆI U VIDU "Primjedbe koje je dostavio Sekretarijat suda na osnovu pravila 33(B) Pravilnika, sa dodatnim obavijestima u vezi sa Zahtjevom Slobodana Praljka za prijevod dokumenata" koje je Sekretarijat suda dostavio kao povjerljive 3. marta 2008. (dalje u tekstu: Dodatne primjedbe), u kojima on traži od Vijeća da vodi računa o ograničenim prevodilačkim kapacitetima CLSS-a kada bude odlučivalo o broju dokumenata za koje će dozvoliti Praljkovoj odbrani da traži prijevod i kada bude utvrđivalo rokove za dostavljanje,

IMAJUĆI U VIDU "*Notice regarding Registry's submission of supplemental information on the motion to order the Registrar to facilitate translations*" /Obavijest o podnesku Sekretarijata suda sa dodatnim obavijestima u vezi sa Zahtjevom da se sekretaru izda nalog da osigura prijevode/, koju je Praljkova odbrana dostavila kao povjerljivu i *ex parte* 4. marta 2008. (dalje u tekstu: Obavijest) i u kojoj kaže da ne može utvrditi prioritetu dokaznih predmeta koje namjerava da doda na spisak dostavljen na osnovu pravila 65ter(G) Pravilnika, te stoga traži prijevod svih dokumenata podnijetih CLSS-u radi pripreme odbrane,

IMAJUĆI U VIDU "*Prosecution Request for clarification concerning Registry submission dated 3 March 2008 concerning translations*" /Zahtjev tužilaštva za razjašnjenje u vezi s podneskom Sekretarijata suda od 3. marta 2008. u vezi sa na prijevodima/ koji je tužilac podnio kao povjerljiv 6. marta 2008. (dalje u tekstu: Zahtjev za razjašnjenje) i u kojem od Vijeća traži razjašnjenja u vezi s procedurom prihvatanja izjava svjedoka dostavljenih na osnovu pravila 92bis, 92ter i 92quater Pravilnika koju slijedi Praljkova odbrana,

Prijevod

BUDUĆI DA u Zahtjevu Praljкова odbrana traži od Vijeća da izda nalog Sekretarijatu suda da poduzme mjere kako bi se osigurao prijevod dokumenata potrebnih optuženom za pripremu odbrane,²

BUDUĆI DA je Praljкова odbrana na sastanku koji je održan 27. februara 2008. u skladu s pravilima 65ter(D)(iv) i (v) Pravilnika upozorila da je za optuženog potrebno prevesti ukupno 15.600 stranica, uključujući, između ostalog, oko 2.000 stranica koje je CLSS već preveo, 1.538 stranica dokumenata koji su već predati CLSS-u i čiji se prijevod očekuje, i 2.600 stranica dokumenata koji će također biti predati CLSS-u i čiji prijevod se traži do 31. marta 2008.; na to je potrebno dodati 5.000 stranica dokumenata koje treba prevesti, a radi se o prijevodima izjava svjedoka, dostavljenim na osnovu pravila 92bis, 92ter i 92quater Pravilnika, koje Praljкова odbrana namjerava podnijeti CLSS-u u budućnosti,³

BUDUĆI DA Praljкова odbrana u svojoj Obavijesti izjavljuje da će upotrijebiti sve dokumente čiji se prijevod traži na spisku dokaznih predmeta koji će biti dostavljen na osnovu pravila 65ter(G) Pravilnika i da nije u stanju da utvrdi njihov prioritet;⁴ Praljкова odbrana osim toga podsjeća na obavezu da se svi dokazni predmeti prevedu na jedan od službenih jezika Međunarodnog suda da bi Vijeće moglo razmatrati njihovo prihvatanje,⁵

BUDUĆI DA Praljкова odbrana, u prilog Zahtjevu, tvrdi da stav Sekretarijata suda, koji je obavijestio optuženog da će CLSS u zadatim rokovima moći prevesti samo dio dokumenata i koji od njega traži da za sada odustane od podnošenja drugih zahtjeva za prijevod, krši njegovo pravo na odgovarajuće uslove za pripremu odbrane koje garantuju član 21(4)(b) Statuta Međunarodnog suda, obaveza sekretara suda da osigura prijevod dokaznih predmeta prema pravilu 3(E) Pravilnika, kao i Smjernice prema kojima je Sekretarijat suda odgovoran za prijevod svih dokumenata čije prihvatanje se traži,⁶

BUDUĆI DA Sekretarijat suda u svojim Primjedbama tvrdi da pravo optuženog na odgovarajuće uslove pomenute u Zahtjevu ne uključuje prevođenje svih dokaznih predmeta odbrane ponuđenih na uvrštavanje, nego samo onih na kojima se zasniva odluka Pretresnog

² Zahtjev, par. 29.

³ Dodatne primjedbe, par. 5 i 6.

⁴ Obavijest, par. 3.

⁵ Replika, 14. februar 2008., par. 5 i 6.

⁶ Zahtjev, par. 9 – 20.

Prijevod

vijeća u vezi s optužbama protiv optuženog, i ističe da poštovanje procedure predviđene Smjernicama, a pogotovo koordinacija sa Službom za upravljanje protokom dokumenata, obezbjeđuje da prijevodi koje traže sve strane koje postupaju pred Međunarodnim sudom budu urađeni u najkraćem mogućem roku i na najefikasniji način,⁷

BUDUĆI DA Praljкова odbrana, u prilog Replici, podsjeća na obavezu da se svi dokazni predmeti prevedu na jedan od službenih jezika Međunarodnog suda da bi Vijeće moglo razmatrati njihovo prihvatanje,⁸

BUDUĆI DA Sekretarijat suda u svojim Dodatnim primjedbama podsjeća da su za Praljkovu odbranu već prevedene 1.823 stranice; da će prijevod 180 dodatnih stranica ubrzo biti dovršen; da zahvaljujući angažovanju svih resursa za potrebe optuženog može da mu dostavlja 200 stranica prijevoda mjesečno, ali da optimalna upotreba resursa stavljenih na raspolaganje Praljkovoj odbrani zahtjeva da se obavi selekcija dokumenata čiji se prijevod traži i to po redoslijedu kojim će se upotrebljavati u toku postupka,⁹

BUDUĆI DA Vijeće konstatuje, kao prvo, da i dalje postoji neslaganje između Praljkove odbrane i Sekretarijata suda u vezi s problemom prijevoda dokumenata u svrhu pripreme spiska dokaznih predmeta,

BUDUĆI DA Vijeće mora osigurati puno poštovanje prava optuženog, kao i to da optuženi ima odgovarajuće uslove za pripremu odbrane,¹⁰

BUDUĆI DA, na osnovu Odluke od 28. januara 2008., Praljкова odbrana treba 31. marta 2008. podnijeti spisak svojih dokaznih predmeta, kao i dostaviti tužiocu kopije tih dokumenata, po potrebi u engleskom prijevodu,

BUDUĆI DA, u želji da postupak ne kasni neopravdano i da se suđenje nastavi na pravičan i ekspeditivan način, Vijeće smatra da je Praljkovoj odbrani potrebno odobriti izuzetak od obaveze da već 31. marta 2008. dostavi prijevod na engleski dokaznih predmeta koji se nalaze na spisku dokaznih predmeta, pod uslovom da dostavi tačan sažetak sadržaja svakog dokaznog

⁷ Primjedbe, par. 10 i 11.

⁸ Replika, par. 5 i 6.

⁹ Dodatne primjedbe, par. 4, 7 i 12.

¹⁰ Vidi Statut međunarodnog suda, član 20(1), član 21(4)(b).

Prijevod

predmeta preveden na jedan od službenih jezika Međunarodnog suda i da razvrsta dokazne predmete po temama,

BUDUĆI DA Vijeće konstatuje, kao drugo, da je Praljkova odbrana tokom sastanka koji je održan 27. februara 2008. izjavila da ima na raspolaganju sažetke izjava svjedoka koje želi da podnese na osnovu pravila *92bis*, *92ter* i *92quater* Pravilnika, prevedene na jedan od službenih jezika Međunarodnog suda i da će dostaviti te prevedene sažetke Vijeću i ostalim stranama 31. marta 2008.,

BUDUĆI DA je stoga Zahtjev za razjašnjenje bespredmetan,

BUDUĆI DA, u ovoj fazi postupka i u svjetlu inherentnih poteškoća vezanih za prevođenje u ovom predmetu i vodeći računa o ograničenim finansijskim sredstvima Međunarodnog suda,¹¹ Vijeće razmatra mogućnost da odredi najveći broj stranica dokumenata čiji će prijevod optuženi imati pravo da traži od Međunarodnog suda da bi zatražio njihovo prihvatanje kao dokaznih predmeta odbrane putem svjedoka odbrane,

BUDUĆI DA će Vijeće donijeti odluku o tome nakon što bude analiziralo spiskove dokaznih predmeta i svjedoka koji će biti dostavljeni 31. marta 2008.,

¹¹ Izvještaj generalnog sekretara Ujedinjenih nacija, Finansiranje Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju, 1. oktobar 2007., 62. sjednica, A/62/374.

Prijevod

IZ TIH RAZLOGA,

NA OSNOVU pravila 54 Pravilnika,

PROGLAŠAVA Zahtjev za razjašnjenje bespredmetnim,

ODLUČUJE da odobri Praljkovoj odbrani izuzetak od obaveze da preda prijevode dokaznih predmeta sa spiska dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter(G) Pravilnika prilikom dostavljanja tog spiska 31. marta 2008.,

NALAŽE Praljkovoj odbrani da dostavi prijevod tačnog sažetka svakog dokaznog predmeta sa spiska dokaznih predmeta i da te dokazne predmete razvrsta po temama prilikom dostavljanja tog spiska 31. marta 2008.,

ODLAŽE razmatranje preostalog dijela Zahtjeva.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je francuska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
Jean-Claude Antonetti,
predsjedavajući Vijeća

Dana 19. marta 2008.
U Haagu (Nizozemska)

[pečat Međunarodnog suda]